








Nozibele và 3 sợi tóc

Nozibele and the three hairs

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Nana Trang
-  Vietnamese / English
-  Level 3





Ngày xưa ngày xưa, có ba cô gái vào rừng
nhặt củi.

...

A long time ago, three girls went out to
collect wood.



Hôm ấy trời rất nóng, nên họ xuống tắm sông. Họ vui đùa và tạt nước lẫn nhau.

...

It was a hot day so they went down to the river to swim. They played and splashed and swam in the water.



Họ chợt nhận ra trời đã tối và vội vã về làng.

...

Suddenly, they realised that it was late.
They hurried back to the village.



Khi họ gần về tới nơi, Nozibele sờ tay vào cổ và phát hiện cô đã quên chiếc vòng cổ ở sông. “Làm ơn hãy về với tôi!”, cô nài nỉ bạn cô. Nhưng bạn cô bảo trời đã quá tối rồi.

...

When they were nearly home, Nozibele put her hand to her neck. She had forgotten her necklace! “Please come back with me!” she begged her friends. But her friends said it was too late.



Nozibele bèn đi lấy lại chiếc vòng một mình. Nhưng cô bị lạc trong bóng tối.

...

So Nozibele went back to the river alone. She found her necklace and hurried home. But she got lost in the dark.



Ở đằng xa, cô nhìn thấy ánh đèn leo lắt từ một căn chòi. Cô vội tiến tới căn chòi và gõ cửa.

...

In the distance she saw light coming from a hut. She hurried towards it and knocked at the door.



Thật bất ngờ, người mở cửa là một con chó. Nó hỏi “Cô muốn gì?”. “Tôi bị lạc và cần một chỗ ngủ”. Chú chó đáp “Vào đi, không ta sẽ cắn cô!”. Thế là Nozibele đi vào nhà.

...

To her surprise, a dog opened the door and said, “What do you want?” “I’m lost and I need a place to sleep,” said Nozibele. “Come in, or I’ll bite you!” said the dog. So Nozibele went in.



Con chó bắt cô nấu ăn cho nó. Nozibele trả lời “Nhưng tôi chưa bao giờ nấu cho chó cả”. “Nấu đi, không ta sẽ cắn ngươi.” Thế là cô đành nấu cho nó ăn.

...

Then the dog said, “Cook for me!” “But I’ve never cooked for a dog before,” she answered. “Cook, or I’ll bite you!” said the dog. So Nozibele cooked some food for the dog.



Rồi con chó bảo “Dọn giường cho ta!”
Nozibele trả lời “Nhưng tôi chưa bao giờ
dọn giường cho chó cả.” “Dọn đi, không ta
sẽ cắn ngươi.” Thế là cô cũng đành dọn
giường cho nó.

...

Then the dog said, “Make the bed for
me!” Nozibele answered, “I’ve never
made a bed for a dog.” “Make the bed, or
I’ll bite you!” the dog said. So Nozibele
made the bed.



Mỗi ngày cô phải nấu ăn, dọn dẹp và giặt giũ cho nó. Rồi một hôm, con chó bảo “Nozibele, hôm nay ta sẽ thăm vài người bạn. Quét nhà, nấu ăn và giặt giũ cho ta trước khi ta về tới nhà.”

...

Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, “Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back.”



Khi con chó vừa rời khỏi nhà, cô lập tức lấy ba sợi tóc và bỏ một sợi dưới giường, một sợi sau cửa, và một sợi vào hàng rào chắn. Rồi cô bỏ chạy về nhà.

...

As soon as the dog had gone, Nozibele took three hairs from her head. She put one hair under the bed, one behind the door, and one in the kraal. Then she ran home as fast as she could.



Khi con chó về nhà, nó đi tìm Nozibele.
“Nozibele, người ở đâu?”. “Tôi đây, dưới
giường”, sợi tóc đầu tiên bảo. “Tôi đây,
sau cánh cửa”, sợi thứ hai trả lời. “Tôi đây,
ở hàng rào”, sợi thứ ba trả lời.

...

When the dog came back, he looked for
Nozibele. “Nozibele, where are you?” he
shouted. “I’m here, under the bed,” said
the first hair. “I’m here, behind the door,”
said the second hair. “I’m here, in the
kraal,” said the third hair.



Khi con chó biết Nozibele lừa nó, nó chạy vào làng. Nhưng anh trai Nozibele đã chờ sẵn với gậy gộc. Con chó đành quay lưng bỏ chạy, và chúng ta không bao giờ thấy nó nữa.

...

Then the dog knew that Nozibele had tricked him. So he ran and ran all the way to the village. But Nozibele's brothers were waiting there with big sticks. The dog turned and ran away and has never been seen since.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Nozibele và 3 sợi tóc

Nozibele and the three hairs

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Nana Trang (vi)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).